

Universitatea Babeș–Bolyai, Cluj–Napoca
Facultatea de Litere
Semestrul II
Specializare: Limbi Moderne Aplicate

I. Informații generale despre curs practic

Titlul modulului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (EN, FR)**

Titlul disciplinei: **Traduceri simultane / consecutive (EN)**

Codul: **LA 3202**

Numărul de credite: **5**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. Informații despre titularul de curs practic

Nume, titlul științific: **Alina PELEA, asistent doctorand**

Informații de contact: **alina_pelea@yahoo.com**

Ore de audiență: **miercuri, 12-14**

III. Descrierea disciplinei

Obiective:

- a. realizarea unei traduceri consecutive cu notițe, de dificultate medie și având o durată de 3-4 minute (din engleză în română);
- b. îmbunătățirea nivelului de înțelegere a englezei orale și a calității exprimării în limba română.

Conținut:

Curs practic

I-VII Îmbunătățirea capacității de înțelegere a englezei orale prin intermediul unor discursuri de diverse tipuri pe teme de actualitate. Îmbunătățirea exprimării în limba română prin comentarea soluțiilor de interpretare individuale și reformulări.

VIII – XIII Completarea activităților din prima parte a semestrului cu activități vizând îmbunătățirea capacității de exprimare în public.

XIV Testare.

Competențe:

- identificarea mesajului, structurii și ideilor principale ale unui discurs;
- realizarea unui discurs coerent și structurat în limba maternă, cu respectarea mesajului oratorului inițial;
- exprimarea profesionistă în public.

Metode de predare:

- exerciții de ascultare în limba engleză;
- exerciții de exprimare în limba română;
- consecutive cu notițe (nivel: debutant-mediu);
- prezentări orale ale studenților pe teme relevante pentru profesia de interpret.

IV. Bibliografia obligatorie

Roderick Jones, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2).

„Interpreting Glossary”, <http://www.aiic.net/glossary/>.
„Code of Professional Ethics”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>.
„AIIC Professional Standards”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm>.
„Budding Interpreter FAQ”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669>.

V. Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei
Echipamentul din laboratorul de fonetică L1.

VI. Planificarea/Calendarul întâlnirilor și a verificărilor/examinărilor intermediare

1. Curs practic

Tematica: Rezolvarea exercițiilor propuse la examen, comentarea greșelilor frecvente, reamintirea criteriilor de evaluare a unei consecutive și a metodelor de lucru individual, prezentarea obiectivelor noului semestru.

Obligația studenților: Participarea activă la discuții.

2. Curs practic

Tematica: Exerciții de memorie. Introducerea tehnicii de „liaison interpreting”.

Obligația studenților: Participarea activă la exerciții.

3. Curs practic

Tematica: Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Obligația studenților: Participarea activă la exerciții.

4. Curs practic

Tematica: Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Obligația studenților: Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

5. Curs practic

Tematica: Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Obligația studenților: Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

6. Curs practic

Tematica: Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Obligația studenților: Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

7. Curs practic

Tematica: Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Obligația studenților: Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

8. Curs practic

Tematica: Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentare în fața colegilor, analizare colectivă a consecutivelor).

Obligația studenților: Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

9. Curs practic

Tematica: Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentare în fața colegilor, analizare colectivă a consecutivelor).

Obligația studenților: Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

10. Curs practic

Tematica: Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentare în fața colegilor, analizare colectivă a consecutivelor).

Obligația studenților: Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

11. Curs practic

Tematica: Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentare în fața colegilor, analizare colectivă a consecutivelor).

Obligația studenților: Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

12. Curs practic

Tematica: Testare.

VII. Modul de evaluare

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel:

Test final – 90%

Calitatea activității pe parcursul semestrului – 10%

La nivelul examenului final se vor evalua competențele dobândite pe baza unei consecutive de 4-5 minute.

Nota acestei discipline intră în componenta mediei finale pentru **Traduceri specializate. Traduceri simultane/consecutive** împreună cu disciplina: Traduceri specializate.

VIII. Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic:

Asist. drd. Alina Pelea

Semnătura șefului de catedră:

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului:

Prof.dr. Corin Braga

Parafa

Universitatea Babeș–Bolyai, Cluj–Napoca
Facultatea de Litere
Semestrul II
Specializare: Limbi Moderne Aplicate

I. Informații generale despre curs, seminar, lucrare practică sau de laborator

Titlul modului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (EN, FR)**

Titlul disciplinei: **Traduceri specializate (EN)**

Codul: **LA 3202**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. Informații despre titularul de curs, seminar, lucrare practică sau de laborator

Nume, titlul științific: **TOLNAI Thomas, asistent asociat**

Informații de contact: thomas.tolnai@gmail.com

Ore de audiență: **4**

III. Descrierea disciplinei

Cursul practic își propune în primul rând, să dezvolte competențele de transfer intercultural ale studenților, precum și asimilarea conceptelor de bază din teoria funcționalismului. Un alt scop al cursului este deprinderea abilităților de a lucra în echipă, evaluarea finală constând într-un proiect realizat în echipe.

Conținut:

Curs practic:

1. Introducere. Prezentarea domeniului și a particularităților acestuia
2. Particularitățile și elementele de bază ale textului publicitar
 - 2.1. Funcțiile lui Jakobson adaptate la domeniul publicitar
 - 2.2. Sloganul
 - 2.3. Titlul de campanie
 - 2.4. Textul publicitar
3. Categoriile de probleme
 - 3.1. Probleme lingvistice și metode de rezolvare ale acestora – jocuri de cuvinte, proverbe
 - 3.2. Probleme culturale și metode de rezolvare ale acestora – texte paralele
 - 3.3. Probleme pragmatice și metode de rezolvare ale acestora – formularul de comandă (translation brief)Probleme specifice de text – analiza contextului
4. Tehnici de traducere adaptate la domeniul publicitar
 - 4.1. Importanța creativității în contextul traducerii de texte publicitare
 - 4.2. Localizare vs. standardizareAdaptarea textului țintă la nevoile și așteptările publicului țintă
5. Proiectul traductologic
 - 5.1. Prezentarea cerințelor și a elementelor proiectului

- 5.2. Fezabilitatea proiectului
- 5.3. SWOT Analysis (Strengths, weaknesses, opportunities and threats) și TOSTA (Translation Oriented Source Text Analysis)
- 5.4. Localizarea textelor sursă
- 5.5. Argumentarea soluțiilor propuse
- 5.6. Revizia

Competențe:

- Dezvoltarea de competențe de adaptare și localizare
- Competențe textuale adaptate la domeniul publicitar
- Familiarizarea cu domeniul publicitar

Metode de predare:

- utilizarea unui curs interactiv bazat pe investigație (prin intermediul inducției, formularea regulii plecând de la exemple)
- discuții în cadrul cursului pe baza unor exemple
- diferite exerciții de traducere în cadrul orelor de curs
- dezbaterile strategiilor de traducere.

IV. Bibliografia obligatorie

GREERE Anca, 2003, *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Dacia

HOLT Douglas B., 2004, *How Brands Become Icons. The Principles of Cultural Branding*, Harvard Business School Press, Boston

KOTLER Philip, 1967, *Marketing Management: Analysis, Planning, and Control*, Prentice Hall

V. Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei

Anunțuri publicitare din presa americană și englezească, broșuri publicitare.

VI. Planificarea/Calendarul întâlnirilor și a verificărilor/examinărilor intermediare

1. Curs practic 1

Tematica: Introducere. Prezentarea domeniului și a particularităților acestuia

Obiective:

- Prezentarea metodelor de lucru în cadrul cursului
- Prezentarea domeniului abordat și a particularităților acestuia
- Prezentarea conceptelor cheie din domeniul publicității

Concepte, cuvinte cheie:

- Publicitate
- Public țintă
- Agenția publicitară
- Globalizarea și publicitatea

2. Curs practic 2

Tematica: Funcțiile lui Jakobson aplicate la domeniul publicitar.

Obiective:

Prezentarea particularităților funcțiilor limbajului în contextul domeniului studiat

Ilustrarea fiecărei funcții printr-un anunț publicitar edificator
Discutarea scopului fiecărei funcții în parte

Concepte cuvinte cheie:

Jakobson
Schema comunicării
Funcția expresivă
Funcția conativă
Funcția fatică
Funcția metalingvistică
Funcția poetică

Obligația studenților: Găsirea unor exemple pentru fiecare funcție în parte

3. Curs practic 3

Tematica: Sloganul și particularitățile sale

Prezentarea aspectelor teoretice referitoare la sloganul publicitar.

Exercițiu. Brainstorming

Traducerea pe baza exercițiului de brainstorming a unor sloganuri publicitare consacrate.

4. Curs practic 4

Tematica: Titlul de campanie

Prezentarea aspectelor teoretice referitoare la titlul de campanie

Exercițiu: Adaptarea unui titlu de campanie ținând cont de toate datele acesteia

5. Curs practic 5

Tematica: Textul publicitar propriu-zis

Prezentarea aspectelor teoretice referitoare la textul publicitar. Traducerea textului publicitar

Metode de lucru:

- Dezbateri de un text publicitar din punctul de vedere al fezabilității traducerii acestuia
- Dialog interactiv cu studenții

6. Curs practic 6

Tematica: Problemele lingvistice și metodele de rezolvare a acestora

Obiective:

prezentarea conceptului de problemă lingvistică
discutarea metodelor de remediere a acestora

7. Curs practic 7

Tematica: Probleme culturale și metode de rezolvare ale acestora – texte paralele

Obiective:

- explicarea conceptului de problemă culturală
- metode de rezolvare ale acestora

Concepte, cuvinte cheie:

- texte paralele
- funcționalism
- genuri de text

Metodă de lucru: Discutarea temei pe baza unor exemple de genuri de texte (prospecte medicale, rețete medicale, manuale de instrucțiuni, manuale de medicina, etc.)

8. Curs practic 8

Tematica: Probleme pragmatice și metode de rezolvare ale acestora

Metode de lucru:

Discutarea diferențelor de legislație dintre culturile sursă și țintă și a altor aspecte legate de pragmatică (timp, spațiu, loc). Ilustrarea acestora prin texte de legi respectiv anunțuri publicitare ce conțin astfel de probleme.

9. Curs practic 9

Tematica: Problemele specifice de text și metodele de rezolvare ale acestora

Metode de lucru:

Ilustrarea problemelor specifice de text prin exemple de anunțuri publicitare.
Discutarea problemelor din text și găsirea unor jocuri de cuvinte echivalente pentru expresiile din textul sursă

Obligația studenților: rezolvarea unor situații propuse atât în clasă cât și acasă

10. Curs practic 10

Tematica: Tehnici de traducere adaptate la domeniul medical

Obiective:

deprinderea competențelor de traducere în domeniu
aplicarea funcționalismului în procesul de traducere

Concepte, cuvinte cheie:

funcționalism
adaptare la context
registru de limbaj
termeni adaptați la context

11. Curs practic 11

Tematica: Proiect de localizare a unei campanii publicitare 1 – Etapele preliminare

Obiective:

- familiarizarea cu conceptul de proiect
- organizarea echipelor de lucru
- prezentarea etapelor proiectului

Concepte, cuvinte cheie:

6. colaborare
7. project management
8. localizare/adaptare
9. revizie

Metode de lucru: Simulare de localizare a unei campanii publicitare. Studenții vor trebui să pregătească un proiect de localizare în echipă, care să cuprindă noțiunile discutate pe parcursul semestrului.

12. Curs practic 12

Tematica: Proiect de localizare a unei campanii publicitare 2 – fezabilitatea proiectului

Obiective:

Discutarea oportunității localizării campaniei date.

Metode de lucru: Dezbatere

Obligația studenților: Documentare din diverse surse despre campania publicitară și produsul/serviciul în cauză.

13. Curs practic 13

Tematica: Proiect de localizare a unei campanii publicitare 3 – etapa de documentare

Obiective

Discutarea rezultatelor documentării efectuate de studenți

Prezentarea concluziilor etapei de documentare

Metode de lucru: Discuții pe baza documentărilor efectuate.

14. Curs practic 14

Tematica: Proiect de localizare a unei campanii publicitare 4 – TOSTA, SWOT și adaptarea textelor

Obiective:

prezentarea instrumentelor de lucru pentru SWOT și TOSTA

aplicarea celor două concepte la proiect

Obligația studenților: pregătirea celor două analize.

Modul de evaluare

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel:

Proiect traductologic individual – 40%

Activitate de seminar: prezentare teme, luări de cuvânt la dezbateri – 20%

Răspunsurile la examenul final – 40%

La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate atât la curs cât și la seminar pe baza unui test scris cu două subiecte punctuale.

Nota acestei discipline intra în componenta mediei finale pentru **Traduceri specializate.**

Traduceri simultane/consecutive împreună cu disciplina: **Traduceri simultane/consecutive**

Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.

5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic:

Thomas Tolnai

Semnătura șefului de catedră:

Conf.dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului:

Prof.dr. Corin Braga

Parafa